

神感 (或稱心靈的透視)

Can the Mind Pierce TIME and SPACE?

by Henry Lee (H) 譯自「皇冕」九月號

It reads like a fiction plot, but it was very real to Mrs. Muller, her friend, Hortense Bradley, and the second Mrs. Bradley. The two Mrs. Bradleys confirmed the story, as did Mrs. Muller's husband and another friend.

這件事，聽起來像是小說，但它在葛勒太太和她的朋友荷爾森太太、布萊德利太太和布萊德利太太的證實下，兩位布萊德利太太都證實了這件事，而葛勒太太的丈夫，和另一位朋友也證實了這件事。

After learning that Hortense's ex-husband had died, Mrs. Muller saw him one night. Though she had never met him in real life, she was able to describe him clearly the next day to Hortense.

葛勒太太在聽說荷爾森的前一任丈夫死後，她在一天晚上，居然又看到了他，她在他生前，雖然沒有見過他，但第二天她能夠清楚地告訴荷爾森，他是什麼樣子的人。

The apparition commanded Mrs. Muller to tell Hortense to "look in the mahogany chest of drawers with the brass handles." A black leather wallet was hidden there among his handkerchiefs.

葛勒太太受了這種異象支配，她告訴她的朋友荷爾森去「看看那隻有銅把手的桃花木櫃的抽屜」，那抽屜裡，有一隻皮夾子，在他的一堆手帕裡。

Before getting in touch with Hortense, Mrs. Muller told her husband and a friend about the episode. Then, with Hortense, she visited the second Mrs. Bradley. After a search the woman located the chest and the wallet. In it was a photograph of Hortense, taken years before, which she did not know her ex-husband had saved.

葛勒太太，在和荷爾森太太接觸以前，就先向這段意外的故事告訴了她丈夫和一個朋友，然後她又和荷爾森太太一起去找布萊德利太太第二，經過一番搜尋之後，她們便把那只桃花木櫃和皮夾打了下來；皮夾裡放著一張荷爾森太太的照片，這是好多年以前照的，她並不曉得她的前一位丈夫，把她的照像保存起來。

If ghosts do come back, why do they visit strangers? Why are seeming miracles worked merely to locate a photograph? The society doesn't pretend to know the answers. It only knows that psychic experiences are often teasing, fragmentary, sometimes trivial. It suspects the glib, well-rounded ghost story.

奇怪的問題便來了，如果人死後，魂靈還回來的話，那它為什麼要來找不相識的人呢？為什麼看來是一件奇蹟的事，結果只發現一張照片？心靈感應對於這道謎，並不曾說出心靈的現象，常常是零碎的，片斷的，有時是很瑣屑的，他們不信有流傳圓滿的神鬼故事。

"You develop clinical judgment about the stories," says Mrs. Dale. "The clanking ghost who writes a message for the poor widow telling her where the gold is hidden—that's too good to be true."

戴爾太太說：「你們談論著診斷病人，凡的判斷方法判斷這些故事，那給他們可憐的靈驗靈驗，告訴他們在什麼地方，藏有黃金，這靈驗靈驗的故事，這道謎，實在難於相信是真的。」

During 1944, a teacher reported that one morning he awakened and paced the floor, fighting the thought that something had happened to his son, an Army flier. He tried to describe his feeling—"perhaps anxiety and restlessness, and

是在一種麻木狀況下的不愉快。Then he noticed his father's watch, which had been given to him and which he, in turn, had handed down to his son. He set it at 8:17 o'clock. That afternoon, he received a telegram that his son had died in a plane crash at 8:17 the same morning.

這時候他注意到了他父親的那隻錶，這是他父親給他的，後來他又給了他兒子，他把錶上到八點十七分上，就在那天下午，他接到一份電報，說他的兒子，就在同一天的早上八點十七分的時候，因飛機撞毀已經死了。

是，在一種麻木狀況下的不愉快。Then he noticed his father's watch, which had been given to him and which he, in turn, had handed down to his son. He set it at 8:17 o'clock. That afternoon, he received a telegram that his son had died in a plane crash at 8:17 the same morning.

這時候他注意到了他父親的那隻錶，這是他父親給他的，後來他又給了他兒子，他把錶上到八點十七分上，就在那天下午，他接到一份電報，說他的兒子，就在同一天的早上八點十七分的時候，因飛機撞毀已經死了。

（To Be Continued 未完）

奧國問題

四強能否成立協議？

Can Big Four Agree on Austria?

But so far the Soviet delegates have been unable or unwilling to take any serious step towards modifying their point of view on any important issue. The one useful thing has been achieved by the Commission, apart from the collection of a vast amount of useful information, is the clarification of the situation.

但是蘇聯代表團一直不能或不願對任何重要問題採取任何實質性的步驟以澄清他們的態度。除開收集大量有用的情報不談，和約委員會所完成的一件有用事件便是使局勢為之澄清。

It is now apparent that there are a number of points at issue on which the Western Powers are agreed and can accept no compromise. Unless the Soviet Minister of Foreign Affairs is prepared to leave the position taken up in Moscow in order to secure an agreement between the Four Powers, agreement at all will be possible in London.

現在已經很清楚，即西方三強與蘇聯在許多問題上，仍然得不到妥協。除非蘇聯外交部長準備在莫斯科採取一個立場，以便在四強之間獲得一種協議，則倫敦會議全盤不能成立任何協議。

而相反方面的蘇聯代表團則被迫承認，自從莫斯科對南斯拉夫主權有利於該國的大規模變更卡爾西尼亞及史蒂里亞兩地的邊界並為南斯拉夫之支那人設立一些種族自治區以後，蘇聯之態度始終無變更。

（To Be Continued 未完）

英國議會開幕時 英王演辭全文

OPENING OF PARLIAMENT FULL TEXT OF THE KING'S SPEECH

London, (LPS)—The King's speech on the opening of parliament on Oct. 21st was as follows:

（英京電訊社倫敦電）英王演辭全文如下：

My Lords and members of the House of Commons: In the session which opens today the nation is faced with grave economic difficulties affecting almost the entire world. Upon their successful solution depends the wellbeing of my people. My government are determined to use every means in their power to overcome these difficulties.

兩院諸君：在今天舉行開幕典禮之本屆議會中，國家面臨一嚴重之經濟困難，足以影響整個世界，國民將來幸福與否，全視此種困難之有無解決，政府決心利用種種方法以克服此項困難。

"I am confident in these times of hardship my people will demonstrate once again to the world their qualities of resolution and energy. With a sustained effort this nation will continue to play its full part in leading the world back to prosperity and freedom."

際此艱苦時期，余深信國民當再向世界表現其決心與毅力之特性，我當以竭盡之努力繼續其職責以引導世界恢復其繁榮與自由之途徑。

"The first aim of my ministers will be to redress the adverse balance of payments particularly by expanding exports. This will demand increased production and the sale abroad of a larger share of output. The task to be performed by each industry has been set out and in conjunction with all those engaged in industry my government will do their best to provide the means to carry out these tasks."

各部大臣第一目標當為消除收支之赤字，使國內生產額增加，並提倡立法程序，以改良及擴充出口之營業，使國產對於增加運動及生產，政府將推銷輸出並節制輸入貨品而代以使用國貨起見，將採取步驟以保證人力能於國家最有利之處，予以擴大其就業，農業與紡織業方面所用之人數更為重要，關於恢復勞工工資，其工作當繼續密切注意，政府並擬設法導引工業與商業之密切合作，且竭力鼓勵工業間之密切合作，此種政策之實施結果必能滿意。

My government will continue to devote their power to finding new sources of supply and will seek to enter into further long-term agreements with overseas countries. A measure will be laid before you, designed to promote the expansion of production of all kinds within the Empire.

重見天日

TUNNEL TO FREEDOM

Three teams were organized, eventually try to bribe him to bring in items needed from the outside.

三個工作隊組成了，每一隊有一個經驗豐富的老手做領頭人。在加拿大，是加拿大工程師，在墨西哥，是墨西哥工程師，在古巴，是古巴工程師。每個工作隊都有一個領頭人，他是一個經驗豐富的老手，他是一個經驗豐富的老手，他是一個經驗豐富的老手。

（To Be Continued 未完）

TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

投稿諸君注意：凡投稿本報者，務請將原文與譯稿一併寄下，以便核對，如原文不便寄遞時，亦請將原文出處詳細註明，為荷。

（To Be Continued 未完）

東亞麵粉廠開工售麵廣告

本廠出品之麵粉，品質優良，色澤潔白，且經久不變，誠為家庭及商業之良伴。現已正式開工，歡迎各界光臨選購。

地址：天津法租界二十一號路
電話：二二二二

東亞麵粉廠開工售麵廣告

本廠出品之麵粉，品質優良，色澤潔白，且經久不變，誠為家庭及商業之良伴。現已正式開工，歡迎各界光臨選購。

地址：天津法租界二十一號路
電話：二二二二

永利化學工業公司

本公司生產之各種化學藥品，品質純正，價格低廉，歡迎各界光臨選購。

地址：天津法租界二十一號路
電話：二二二二

永利化學工業公司

本公司生產之各種化學藥品，品質純正，價格低廉，歡迎各界光臨選購。

地址：天津法租界二十一號路
電話：二二二二

永利化學工業公司

本公司生產之各種化學藥品，品質純正，價格低廉，歡迎各界光臨選購。

地址：天津法租界二十一號路
電話：二二二二